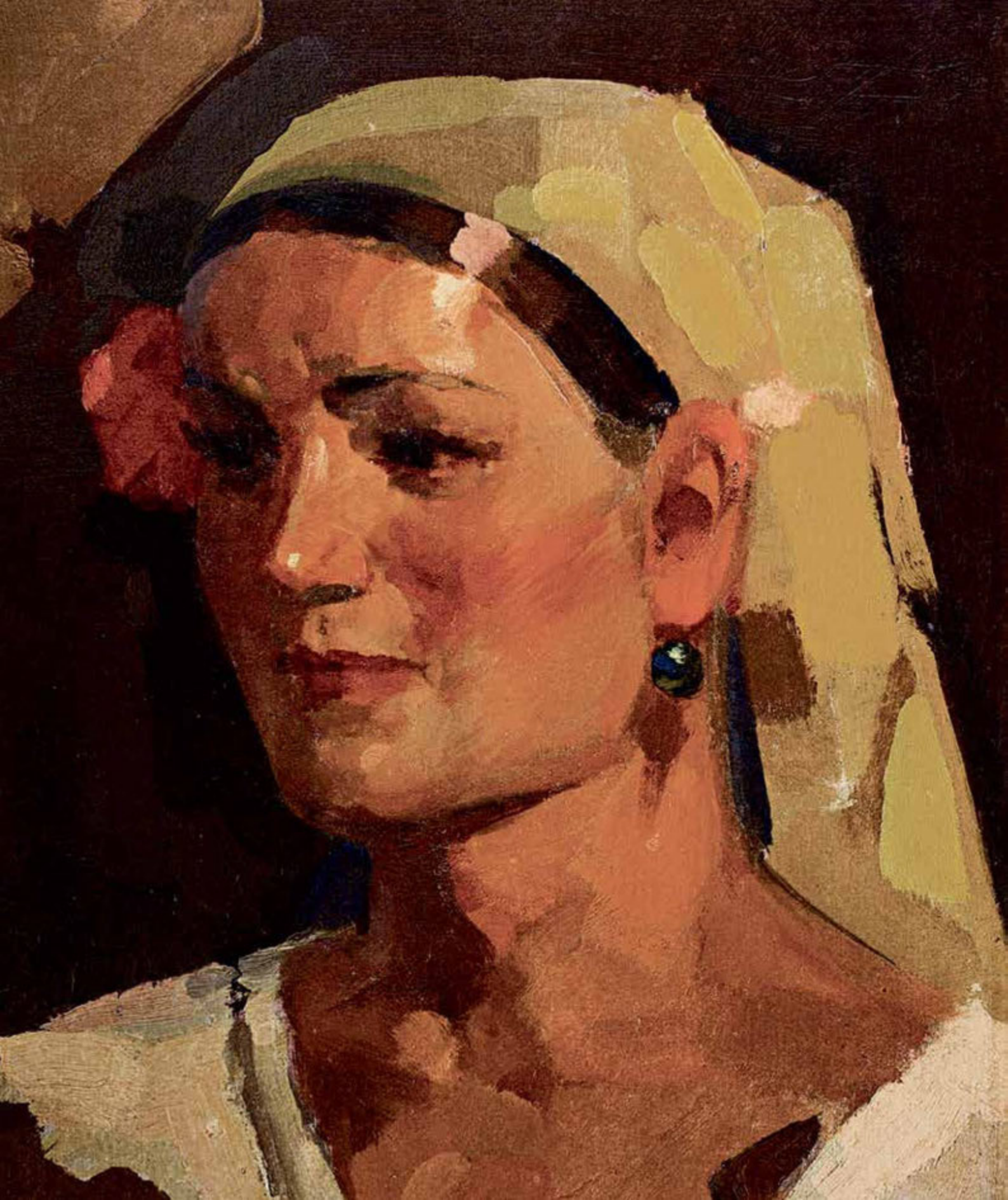
ARKAS
SANAT MERKEZİ

NACİ KALMUKOĞLU

N A C İ K A L M U K O Ğ L U

(1 8 9 6 - 1 9 5 1)



ARKAS
SANAT MERKEZİ

NACİ KALMUKOĞLU

O, BİR YILDIZDI

-

HE WAS A STAR

-

IL ÉTAIT UNE ÉTOILE

20 OCAK/JANUARY/JANVIER 2013 - 28 NİSAN/APRIL/AVRIL 2013

1380 SOKAK NO:1 ALSANCAK İZMİR 0 232 464 66 00 info@arkassanatmerkezi.com www.arkassanatmerkezi.com

Telif Hakları © 2013 Arkas Holding A.Ş., 2013
Copyright © 2013 Arkas Holding S.A., 2013
Copyright © 2013 Arkas Holding A.Ş., 2013

Metinler © müellifleri ve Arkas Holding A.Ş.
Text © the authors and Arkas Holding S.A.
Textes © les auteurs et Arkas Holding A.Ş.

Birinci Basım 2013 / 2.000 adet
First Published in 2013 / 2.000 copies
Première Publication 2013 / 2.000 exemplaires

Arkas Holding A.Ş.
Liman Caddesi Arkas Binası No:38
Alsancak 35230 İzmir
Tel:+90 232 477 77 77
Faks:+90 232 411 00 00 - 411 00 11
arkasizm@arkas.com.tr

Proje Yönetmeni/Project Manager/
Chef de Projet

İ. Halilhan Dostal

Proje Editörleri/Project Editors/
Rédacteurs en chef

Károly Aliotti, Nadja İnciyan

Metin/Text/Texte

İ. Halilhan Dostal

Tercüme /Translation/Traduction

Berkin Takalay, Merve Ünsal

Fotoğraflar/Photographs/Photographies

Hadiye Cangökçe

Teşekkürler/Thanks/Remerciements

Betül Aksoy
Sébastien de Courtois
Serap Dostal
Gözde Ersan
Charles Savary
Müjde Unustası
Muhittin Zorbacı

Tasarım/Design/Design

F. Melis Bağatır
www.melisbagatir.com

Baskı/Print/Impression

MAS
Hamidiye Mahallesi, Soğuksu Caddesi No:3
Kağıthane / İstanbul
Tel: +90 212 294 10 00
info@masmat.com.tr

Baskı ve Cilt Türkiye'de yapılmıştır.
Printed and bound in Turkey.
Imprimé et relié en Turquie.

Tüm hakları saklıdır.
Tanıtım amacıyla, kaynak göstermek şartıyla yapılacak kısa alıntılar dışında gerek metin, gerek görsel malzeme hiçbir yolla izin alınmadan çoğaltılamaz, yayınlanamaz ve dağıtılamaz.

All rights reserved.
No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior written permission of the author.

Tous droits réservés.
Aucune partie de cette publication ne peut être reproduite, ne peut être stockée dans un système d'extraction ou transmise sous aucune forme ou par aucun moyen électronique, mécanique, photocopie, enregistrement ou autre, sans l'autorisation écrite préalable de l'auteur.

Kullanılan görsellerin hepsinin telif hakları tasdiki için tüm gerekli gayret gösterilmiştir. Herhangi bir eksiklik tamamen kasıtsız ve Yayıncı Kuruluş ile ele alınmalıdır. Kitapta yayınlanan tüm eserler: © Arkas Holding A.Ş.

Every effort has been made to acknowledge copyright of images where applicable. Any omissions are entirely unintentional and should be addressed to the Publisher. All works published in the book are: © Arkas Holding A.Ş.

Tous les efforts ont été faits pour mentionner les droits d'auteur des images et photographies dans les cas appropriés. Toute omission est entièrement involontaire et doit être directement signalée à l'éditeur. Toutes les œuvres publiées dans ce livre sont © Arkas Holding A.Ş.

Giriş Sayfası/Frontispiece/Frontispice:
Naci Kalmukoğlu, 'Çingene Güzeli/Gypsy Beauty Beauté Tzigane', see pp.119

Arka Kapak/Back cover/Quatrième de Couverture:

Naci Kalmukoğlu, 'Zinnialı Natürmort/Still Life with Zinnia/Nature Morte aux Zinnia', see pp.76

ISBN: 978-605-5974-25-1

ARKAS
SANAT MERKEZİ

TEŞEKKÜRLER
ACKNOWLEDGEMENTS
REMERCIEMENTS

Fahamettin **Akıngüç**
Vedat **Aloğlu**
Bekir **Aksoy**
Beyhan – Alparslan **Aktuğ**
Ali **Aral**
Arman **Arıkan**
Cengiz **Aslan**
Hüseyin **Birim**
Nazar **Büyüm**
Numan **Ceyhan**
Sevgi – Radi **Dikici**
Serap – Halilhan **Dostal**
Agop **Egoyan**
Yeşim – Kemal **Ekşioğlu**
Yasemin **Göncü**
Ahu – Can **Has**
Burhan **Karaçam**
Melek **Keçeci**
Halit **Kılınç**
İsmail **Koçak**
Yusuf **Mestcioğlu**
Doğan **Paksoy**
Luset – Mustafa **Taviloğlu**
Naci **Terzi**
Ömer Faruk **Tuna**
Naz **Uğurlu**
Talya **Uğurlu**
Veysel **Uğurlu**
Senem **Üstün**
Ayten – Moiz **Zilberman**

İSTANBUL KÜLTÜR ÜNİVERSİTESİ
SAKIP SABANCI MÜZESİ
TÜRKİYE İŞ BANKASI
YAPI KREDİ BANKASI
YILDIZ HOLDİNG

ALİF ART
ARTAM ANTİK A.Ş.
ARTİUM SANATEVİ
BALİ ANTİK
ÖZBİLENLER MÜZAYEDE
PORTAKAL KÜLTÜR ve SANAT EVİ
RÖNESANS ANTİK
TÜRKİYE'DE SANAT

Serginin gerçekleşmesindeki değerli katkılarından dolayı, İstanbul Kültür Üniversitesi Kurucu Onursal Başkanı **Prof. Dr. Fahamettin Akıngüç** ve ekibine teşekkür ederiz.

FRANSIZ KONSOLOSLUK BİNASI'NDAN ARKAS SANAT MERKEZİ'NE

2010 yılının Ekim ayında Arkas Holding tarafından Y. Mimar Niko Filidis ve ALTERA Mimarlık işbirliğinde başlayan restorasyon sürecinde, İzmir'in 130 yıl önce inşa edilmiş ve ayakta kalmayı başarmış binalarından, eski Fransız Konsolosluk Binası, bugünkü ismiyle Arkas Sanat Merkezi'ni hayata geçirmek hedef alındı.

Geçmişte rezidans ve kabul salonları olarak kullanılan alan 90'lı yılların başından itibaren, yaklaşık 20 yıl boyunca, terkedilmiş olarak kalmıştı ve zamana bağlı tahribatlar çok belirgindi. Binanın diğer bölümü, yani çalışmalar başladığında aktif olarak konsolosluk ofisleri ve lojman olarak kullanılan bölümü ise daha iyi durumdaydı.

Bodrum katları, deniz seviyesinin altında kaldığı için rutubete bağlı deformasyonlar oluşmuştu. Çatı ve teraslarda da izolasyonun, kiremit çatıların ve çinko dere sistemlerinin yenilenmesi gerekiyordu.

Kültür Varlıklarını Koruma ve Anıtlar Yüksek Kurulu ile Belediyelerden gerekli izinlerin alınmasından sonra Şubat 2011'de şantiye çalışmaları başladı.

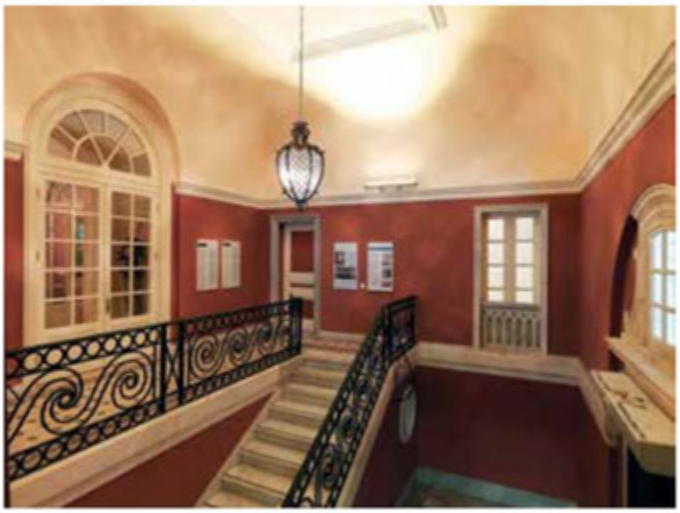
Öncelikle bodrumların zemin ve duvarlarında özel kimyasal takviyeli harçlar kullanılarak su geçirimsizlik sağlandı, zemin suyunun tahliyesi için yeni pompa ve borulama sistemleri kuruldu. Eş zamanlı olarak çatıda başlatılan çalışmalarla yaklaşan kış şartlarında binanın su alması tamamen engellendi.

İkinci aşamada elektrik tesisatı, sıhhi tesisat ve güvenlik tesisatının yenilenmesi, bina içindeki yapısal takviyeler, duvar çatlaklarının rehabilitasyonu, ahşap panjur ve doğramaların tamirat ve yenileme çalışmaları başladı. Uzun bir sürece yayılan bu etap sonunda ise bina en az 50 yaş gençleşti ve güçlü bir altyapıya kavuştu.

Bundan sonraki süreçte ise binaya yeni çehresini kazandırmak üzere dış cephesinin, restorasyon amaçlı olarak üretilmiş özel basınçlandırıcılar ve kimyasallarla temizlenmesi çalışmaları başladı. Bina içinde alçı imalatlar tamamen yenilendi ve boya işleri başladı.

Son aşamada ise parke tadilatları, cila, aydınlatma montajları, seramik ve mermer imalatlar tamamlandı. Sergi alanlarında kullanılacak lake ve kumaş panoların montajları yapıldı. Orta avlunun zemin yenilemesi ve peyzaj çalışmaları tamamlandı. Konsolosluk ve Arkas Güvenlik birimlerinin desteğiyle en üst düzey güvenlik önlemleri tesis edildi.

Kasım 2011 tarihine geldiğimizde ise, yaklaşık 8 aylık çalışma neticesinde bina yeni çehresiyle Arkas Sanat Merkezi adı altında hayata geçti.



FROM THE FRENCH CONSULATE BUILDING TO THE ARKAS ART CENTRE

When, in October 2010, the former French Consulate Building, built 130 years ago and one of the few of Izmir's old buildings to have survived, was in the process of being restored by Arkas Holding in co-operation with the architect, Niko Filidis, and ALTERA Mimarlık, the intention was to realise the Arkas Art centre, as it is today called.

The area which had in the past been used as a residence and reception salons had been left abandoned since the beginning of the 1990s, for almost twenty years, and the ravages of time were vividly evident. While its other section, that is, the section still being actively used for consulate offices and living quarters when work was started, was in a better condition.

Because the basement levels are below sea-level they have suffered deformations due to damp. The insulation on the roof and terraces, the tiled roofs, and the tin guttering had to be replaced.

In February, 2011, after gaining the necessary permissions from the High Commission for Monuments and the Preservation of Cultural Assets, and the municipal councils, the work was begun.

First of all, the floors and walls of the basement levels were made waterproof with the application of a special chemically-reinforced mortar, and a new pump and piping system for the removal of groundwater was established. The works started on the roof at the same time made sure that the building would not take in any water during the approaching winter conditions.

In the second phase, the renovation of the electricity, plumbing and security systems, the structural reinforcement inside the building, the rehabilitation of cracks in the walls, and the fixing and renovation of the wooden shutters and other woodwork was begun. At the end of this stage, which went on for some time, the building looked at least fifty years younger and had returned to being a robust foundation.

In the next process, work was started on cleaning the building's façade, with special high-pressure hoses and chemicals used in restoration, so as to give the structure a new appearance. The plasterwork inside the building was renewed throughout and the painting work was started.

In the final phase, the alterations to the park, the varnishing, light fittings, and ceramic and marble fixtures were completed. Lacquer and fabric fittings to be used in the exhibition rooms were produced. The renovation of the floor in the central courtyard and the landscaping was also completed. The highest level of security precautions have been established with the support of the Consulate and Arkas Security.

And then, in November 2011, as a result of almost eight months work, the building was restored to life, with a whole new appearance, under the name of the Arkas Art Centre.

N A C İ K A L M U K O Ğ L U

İÇİNDEKİLER/CONTENTS/TABLE DES MATIÈRES

METİN/ESSAY/TEXTE 20

O, BİR YILDIZDI…(*)

HE WAS A STAR…(*)

IL ÉTAIT UNE ÉTOILE…(*)

İ.HALİLHAN DOSTAL

ESERLER 62

WORKS

ŒUVRES

(*) "O, bir yıldızdı. Ama parlaklığını görebilmek için, insanın biraz başını kaldırarak etrafına bakması gerekiyordu." Mahmut Cûda (1904-87)

(*) "He was a star. But in order to see his brightness, one had to lift his head and look around." Mahmut Cûda (1904-87)

(*) "Il était une étoile. Mais pour en voir le scintillement il fallait un peu lever la tête et regarder autour de soi." Mahmut Cûda (1904-87)